Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajurz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniliście wy wielki grzech,\* lecz teraz (ponownie) wstąpię do JAHWE,\*\* może przebłagam Go za wasz grzech.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz zaś Mojżesz oznajmił ludowi: Popełniliście poważny grzech, ale zaraz znów udam się na górę do JAHWE. Może zdołam przebłagać Go za ten wasz grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniliście wielki grzech. Wstąpię teraz do JAHWE, może go przebłagam za wasz grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było nazajutrz, mówił Mojżesz do ludu: Wyście zgrzeszyli grzechem wielkim; przetoż teraz wstąpię do Pana, aza go ubłagam za grzech wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy naszedł dzień drugi, rzekł Mojżesz do ludu: Zgrzeszyliście grzech barzo wielki: wstąpię do JAHWE, jeślibym go jako za grzech wasz mógł ubłagać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz zaś tak powiedział Mojżesz do ludu: Popełniliście ciężki grzech; ale teraz wstąpię do Pana, może otrzymam przebaczenie waszego grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia rzekł Mojżesz do ludu: Popełniliście ciężki grzech, lecz teraz wstąpię ponownie do Pana, może zdołam przebłagać go za wasz grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz Mojżesz powiedział do ludu: Popełniliście wielki grzech! Jednak teraz wstąpię do JAHWE, może Go przebłagam za wasz grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Mojżesz powiedział do ludu: „Popełniliście ciężki grzech. Mimo wszystko pójdę do JAHWE, zobaczymy, może uda mi się uprosić przebaczenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz Mojżesz tak mówił do ludu: - Dopuściliście się wielkiego grzechu. Ale teraz ja chcę pójść do Jahwe; może zdołam [Go] przebłagać za ten wasz grzech. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Następnego dnia Mosze powiedział do ludu: Popełniliście wielki grzech. Ja teraz wejdę do Boga i może uzyskam odkupienie za wasz grzech.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося на наступний ранок сказав Мойсей до народу: Ви згрішили великим гріхом. І тепер я піднімуся до Бога, щоб надолужити за ваш гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz stało się, że Mojżesz powiedział do ludu: Wy zgrzeszyliście wielkim grzechem; ale oto wstąpię ku WIEKUISTEMU i może uzyskam przebaczenie za wasz grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazajutrz Mojżesz przemówił do ludu: ”Wyście zgrzeszyli wielkim grzechem, a oto ja udam się do JAHWE. Może zdołam dokonać zadośćuczynienia za wasz grzech”. |

1. 1) Lub: zgrzeszyliście wy grzechem wielkim, אַּתֶם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Boga G. [↑](#footnote-ref-3)